Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto pobudzę przeciwko nim Medów,\* \*\* którzy o srebro nie dbają i w złocie się nie lubują.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto pobudzę przeciwko nim Medów! O srebro oni nie dbają, w złocie się nie lubują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto pobudzę przeciwko nim Medów, którzy o srebro nie będą dbać, a w złocie nie będą się lubować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja pobudzę przeciwko nim Medów, którzy o srebro nie będą dbali, a w złocie nie będą się kochali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja pobudzę na nie Medy, którzy nie będą srebra szukać ani dbać o złoto, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja pobudzam przeciw nim Medów, którzy nie cenią sobie srebra ani w złocie się nie kochają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja pobudzę przeciwko nim Medów, którzy o srebro nie dbają i w złocie się nie lubują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja wzbudzę przeciw nim Medów, którzy nie cenią srebra i nie mają upodobania w złocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja pobudzę przeciwko nim Medów, którzy nie myślą o srebrze ani nie dbają o złoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Oto Ja wzbudzę przeciwko nim Medów, którzy nie myślą o srebrze ani nie dbają o złoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось піднімаю на вас мидів, які не зважають на срібло, ані не мають потребу золота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto pobudzę przeciwko nim Madajczyków, którzy nie dbają o srebro, a złota nie pożądają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto pobudzam przeciwko nim Medów, którzy srebro poczytują za nic i nie mają upodobania w złocie. |

1. 1) Medowie : wspomniani w <x>10 10:2</x>, stolica: Ekbatana, w VIII w. p. Chr. najeżdżani przez Asyrię, przez Tiglat-Pilesera III (74527 r. p. Chr.), Sargona II (722-705 r. p. Chr.) i Sancheryba (705-681 r. p. Chr.). Od czasów Sargona pod dominacją Asyrii. Tam została deportowana część ludności z Izraela (<x>120 17:6</x>;<x>120 18:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 51:11</x>; <x>340 5:30-6</x> [↑](#footnote-ref-3)